

607

1922

KENYA

C O
41623

REC
REG 22 AUG 22

FROM
Foreign Office

DATE

19 August

FOR CIRCULATION :-

SUBJECT

- Mr.
- Mr.
- Mr.
- Mr. Grindle
- Sir H. Lambert
- Sir H. Read
- Sir J. Masterton Smith
- Mr. Wood
- Mr. Churchill

Abyssinian Judicial Regulations

*Two copy copies sent to His Highness
regarding the imposition of new
regulations for the hearing of cases
between British and Abyssinian subjects*

Previous Paper

*4.6 -
30040
13007*

Mr. Griffiths

*I have been informed that
6.7.22. but it is
uncertain whether he
proposed to be*

*I have been informed that proposed
(No. 12) ... had the
... with the
... British
(...)*

15.9.22

Alston

Subsequent Paper

*4.6
48152/22
See 4.6
4735
73*

No. 122.

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

620

A 5022/5022/1)

17th August, 1922.

Sir,

I have received your despatch No. 96 of the 21st ultimo transmitting copy of a proposed Abyssinian "Règlement Prévisoire Judiciaire et Procédure Sommaire".

2. As far as I can judge, the adoption of this règlement would be unobjectionable, especially if amended as desired by your colleagues and yourself. Before His Majesty's Government definitely commit themselves to accepting it, however, I should be glad to see the final version of the text resulting from the discussion between the legations and the Abyssinian Government.

I am, with great truth,

Sir,

Your obedient Servant.

FF

1
2
3
4
5
6

CO

533

286

CONFIDENTIAL PHOTOGRAPH—NOT TO BE REPRODUCED, PHOTOGRAPHICALLY WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLIC RECORD OFFICE, LONDON

Major J.H.Dodds, C.M.G.,

etc., etc., etc.

ADDIS ABABA.

July 21st 1922.

My Lord:-

I have the honour to transmit for Your Lordship's consideration a copy of the "Règlement Provisoire Judiciaire et Procédure Sommaire", which the Abyssinian Government propose to apply in the Special Court, which has recently been created, (vide "Le Courrier d'Ethiopie" enclosed,) for the hearing of cases between European and Abyssinian subjects.

I also enclose for Your Lordship's information copy of Ras Taffari's letter to Monsieur de Coppet which he sent with the "Règlement", and a translation of my letter to Ras Taffari in which I acknowledge the receipt of it.

A few days ago Monsieur de Coppet called a meeting of the diplomatic corps to discuss the regulations. In the first place it was decided that the question of their acceptance should be referred to our respective Governments. Then the "dispositions Générales" were discussed in detail. I attach a memorandum of the criticisms which were made and the alterations which were proposed.

The French and Italian Ministers were both of the opinion that it would be advisable to accept the application of the "Règlement", provided that the Abyssinian Government agreed to the proposed alterations, as a refusal on our part might jeopardise the Klebukowski treaty.

My colleagues did not consider that the proposal of the Abyssinian Government was in any manner prejudicial

t. Hon.

/to

The Earl of Balfour K.G.

cc.

cc.

cc.

to the terms of the Klobukowski treaty, or that it was calculated to undermine Consular jurisdiction. They affirmed that it would, in fact, consolidate the Klobukowski treaty and that the Abyssinian Government have not the intention of, and could not, interfere with the jurisdiction of the Consuls over their own subjects.

I am inclined to agree with my colleagues on the first point in view of His Excellency's letter to Monsieur de Coppet transmitting the "Règlement".

As regards the second point. I think the Abyssinian Government may be nursing an ambition to acquire jurisdiction eventually over all persons resident in their country. The idea is however, preposterous, and it would be enough for the Legations to tell them so if and when it became necessary, to defeat any such project.

It is interesting to observe in His Excellency's letter to Monsieur de Coppet, transmitting the "Règlement", that he says "Le traité Klobukowski étant resté applicable aux autres Légations". Italy, by virtue of a most favoured nation clause, relative to jurisdiction, in one of her treaties, enjoys by right the benefits of the Klobukowski treaty.

But, as far as we are concerned, usage only has made the Klobukowski treaty applicable to our subjects, as no clause similar to that enjoyed by Italy appears in any of our treaties. As, however, the Abyssinian Government admit the application of the Klobukowski treaty to British subjects, the matter is of no consequence.

In regard to the question of our acceptance of the "Règlement", my experience of Abyssinian legal methods and procedure give me to believe that no harm would come from our doing so, provided that the alterations as recommended by the meeting are insisted upon.

Acceptance would, moreover,

moreover, encourage the Government in their effort to introduce reforms. No Abyssinian judge, in the first place, is capable of comprehending the provisions laid down in the pamphlet, even in his own language. Such things are foreign to his mentality. The "Règlement" would, as far as the Abyssinian judges are concerned, become a dead letter very soon, but the general principles contained in them would be useful to the Legations for the protection of their subjects. Monsieur de Bellsfonds, legal adviser to the Abyssinian Government, who was instrumental in compiling the pamphlet, admits to a certain naiveté of purpose. He agrees with me in the complete incompetence of the Special Tribunal to understand the provisions of the "Règlement"; and he tells me he drew up the rules in the belief that the Abyssinian Government would soon enough be sufficiently embarrassed to call an European judge to help them. His idea is not without merit as it might in time be the means of introducing other European aid, in the form of advisers, into the country.

I have the honour to be with the highest respect,

My Lord,

Your Lordship's most obedient,

Humble servant,

Signed, Hugh Dodds.

NOTES NOT TO BE WRITTEN
ON THIS SIDE

613

any communication
subject, please refer to
No. *AS 208/5028/1*
directed
not to any person by name.

MEMORANDUM

Article 1.

This would give the Crown the same rights as a British subject hanged, but the Klobukowski treaty does the same.

Under Secretary of State
Foreign Office
London, S.W. 1

THE Under-Secretary of State

- i. It is suggested that there should be a distinction between criminal and civil procedure.
- ii. That it must be made clear that the defendant should be tried by the law of his country, and that the relevant clause of the Klobukowski treaty should be inserted into this article.

Claims
transmits herewith copy of

- iii. That, after the words "déférera l'accusé au tribunal suprême du Souverain" should be added "where a representative from the Legation of the accused shall be present".

- iv. That it is essential that an accused person shall be handed over to the care of his Legation.

Article 2.

That, it should be made perfectly clear, which the Klobukowski treaty does not, that the consul sits as a judge with equal rights as the Abyssinian judge. It was observed that the judges would seldom agree and that most cases would go to an appeal to the Court of the Sovereign.

Article 3.

It was thought that one thousand Thalers was too high, as this sum in Italian exchange amounted to nine thousand seven hundred lire.

Article 4.

It was suggested that the position of the Consul as judge must be made clear. Naturally the Consul would object in writing if he was ignored.

Article 6.

Same suggestion applied to this.

Article 7.

It was agreed that a subject or foreign protected person

could

could be claimed by his Consul even if he had not been registered as a protégé of a Legation.

Article 8.

The Special Court of Appeal was unanimously declared to be an excellent idea. The French and Italian Ministers were of the opinion that the judges in the Court of first instance should be members of the Court of Appeal to explain the proceedings that had already taken place. They were also in accord that five judges should form the Court of Appeal, one of whom should be a representative of the Legation protecting the accused and two of the Court of first instance.

Article 11.

It was considered essential that the accused person shall be handed over to his Legation and not be exposed to the mercies of the "force publique" of Abyssinia.

Section 3.

Article 60.

It was suggested that the words "by the intermediary of the Legation of the third party" should be inserted.

Article 62.

After the words "au saisit au tiers" should be inserted "through the intermediary of their Consuls".

COPY.

625

Has Tafari Héritier du Trône d'Éthiopie
qu'il parvienne à l'honorable Monsieur de Coppet,
Minister Plénipotentiaire de France.

Que la paix soit avec vous:-

Comme nous avons organisé un tribunal spécialement
pour les affaires des personnes étrangères en conformité
du traité Klobukowski accordé au Gouvernement Français par
Ménélik II le 1^{er} de Terr 1909 an de grace (18 Janvier 1908)
je vous fais parvenir ci-inclus pour votre information le
règlement élaboré pour ce service.

Le traité Klobukowski étant resté applicable aux
autres légations, je vous prie en votre qualité de doyen
du Corps diplomatique de faire parvenir à Vos Collègues
le règlement précité.

Je vous fais savoir que ce règlement entrera en
vigueur un mois après la date à laquelle il vous aura
été adressé.

Écrit le 2 de génie 1914 an de grace
9 Juin 1922.

Occasi: Has Tafari Héritier du Trône d'Éthiopie

COPY.

From: Major Hugh Dodds C.M.G.

His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires.

To: His Highness Ras Tafari C.C.M.G.

Heir Apparent to the Throne of Ethiopia.

Your Highness,

I send Your Highness my greetings.

Monsieur de Coppet, the French Minister, has been kind enough to send recently to this Legation, on behalf of Your Highness, a copy of the "Règlement provisoire Judiciaire et Procédure Sommaire" devant le tribunal Spécial des Affaires Etrangères".

I have studied these with care and I am sending a copy to my Government for its consideration.

In the meantime I must ask Your Highness to suspend the application of these rules as regards British subjects and British protected persons until I have ascertained the wishes of my Government respecting them.

Signed, Hugh Dodds

Addis Ababa.

June 30th 1922.

COPY.ARTICLE 7 KIOBUKOWSKI TREATY January 10th 1908.

Toutes les affaires de quelque nature qu'elles soient, criminelles ou autres, entre les ressortissants ou protégés français, relèveront désormais de la juridiction française, jusqu'à ce que la législation de l'Empire d'Éthiopie soit en concordance avec les législations d'Europe.

Toutes les affaires de quelque nature qu'elles soient, criminelles ou autres, entre les ressortissants et les protégés français et les sujets de l'Empereur, seront portées devant un magistrat abyssin résidant dans un local spécial et qui jugera, assisté du Consul de France ou de son délégué.

Si le sujet abyssin est défendeur, il sera jugé suivant la loi éthiopienne.

Si le ressortissant ou protégé français est défendeur, il sera jugé suivant la loi française.

En cas de désaccord entre les juges, il sera statué en dernier ressort par le tribunal de S. A. le Roi des Rois d'Éthiopie.

En cas de crimes ou délits commis par les ressortissants ou protégés français, l'autorité territoriale usera de son droit de police pour la recherche et l'arrestation des coupables, à charge par elle d'en informer immédiatement le Consul de France et de les remettre entre ses mains.

CO 538 206 PUBLIC RECORD OFFICE LONDON

Enclosures of

የኢትዮጵያ ፡

መንግሥት ።



GOUVERNEMENT

ETHIOPIEN



በልዩ ፡ ለውጪ ፡ ጉዳይ ፡ ዳኝነት ፡ ቤት ፡ ለጊዜው ፡

የቆመ ፡ ደምብ ።

REGLEMENT PROVISOIRE JUDICIAIRE

& PROCÉDURE SOMMAIRE

DEVANT LE

TRIBUNAL SPECIAL DES AFFAIRES ETRANGERES

የኢትዮጵያ ፡

መንግሥት ።



GOUVERNEMENT

ETHIOPIEN

በልዩ ፡ ለውጪ ፡ ጉዳይ ፡ ዳኝነት ፡ ቤት ፡ ለጊዜው ፡

የቆመ ፡ ደምብ ።

RÈGLEMENT PROVISOIRE JUDICIAIRE

& PROCÉDURE SOMMAIRE

DEVANT LE

TRIBUNAL SPÉCIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

የኢትዮጵያ :

መንግሥት ።



GOUVERNEMENT

ETHIOPIEN

በልዩ ለውጫ ርጉዳይ ለዳኝነት ቤት ለጊዜው ፣

የቆመ ፣ ደምብ ።

RÈGLEMENT PROVISOIRE JUDICIAIRE

& PROCÉDURE SOMMAIRE

DEVANT LE

TRIBUNAL SPÉCIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

በላይ ፡ ለውጧ ፡ ጉዳይ ፡ ጸንጎት ፡ ቤት ፡ ለጊዜው ፡

የቆመ ፡ ደምብ ።

መቅደም ።

መሃመርያ ። በኢትዮጵያ ፡ በውጧ ፡ ለገር ፡ ሰው ፡ መካከል ፡ የሚገኘው ፡ ግናጥውም ፡ ገር ፡ ሁሉ ፡ በዚህ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ ይታያል ።

ገር ፡ ገን ፡ የሚያስተግ ፡ ኃላፊነት ፡ የተሰጠ ፡ ገዳይ ፡ ገር ፡ ርዕይ ፡ ለገደብ ፡ ማድረግ ፡ የሚችል ፡ ለዚህ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ ቀርቦ ፡ ተመርምር ፡ የሚችል ፡ ከተገለጸ ፡ ከታወቀ ፡ በኋላ ፡ በዚህ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ የተመረመረው ፡ ታላ ፡ በድረት ፡ ወደ ገንብ ፡ ገንብ ፡ ትኩረት ፡ ተርቦ ከሞራሽ ፡ ይረዳል ።

ሁለተኛ ። ኢትዮጵያ ፡ ማንኛውንም ፡ ለዚህ ፡ ሥራ ፡ ሁለት ፡ ጸጥት ፡ ይሰጣል ፡ ከዚህ ፡ በሁለት ፡ ጸጥት ፡ ለገደግው ፡ የገረተኛውን ፡ ፍንጻል ፡ ወይም ፡ መዘሉን ፡ ጨምሮ ፡ ገንፋን ፡ ጨምሮ ፡ ይረዳል ።

ሶስተኛ ። በዚህ ፡ ጸንጎት ፡ ቤት ፡ የሚቀርቡ ፡ ሙገት ፡ ሁሉ ፡ ለእስ ፡ ያ ፡ ሽህ ፡ ስር ፡ ድረስ ፡ በሞራሽ ፡ ይረዳል ፡ ገር ፡ ገን ፡ ሥልጣን ፡ በዚህ ፡ ስልተወጣን ፡ ገንፋኞቹ ፡ ሙገተኛው ፡ በዚህ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ ለገንፋኞች ፡ ወደው ፡ መፍትሔውን ፡ በጽሁፊት ፡ ከሰታወቀ ፡ ከገደ ፡ ሽህም ፡ ስር ፡ የበለጠ ፡ ገር ፡ ቤ ፡ ሆን ፡ በዚህ ፡ ጸንጎት ፡ ቤት ፡ ተመርምር ፡ በሞራሽ ፡ ይረዳል ።

RÈGLEMENT PROVISOIRE JUDICIAIRE & PROCÉDURE SOMMAIRE

DEVANT LE

TRIBUNAL SPÉCIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dispositions générales.

Article 1. — Tous litiges de quelque nature et de quelque importance qu'ils soient entre un européen et un sujet éthiopien doivent être portés devant le tribunal spécial. Toutefois pour les crimes, y compris l'homicide, pouvant entraîner une condamnation à une peine corporelle, ce tribunal siège comme Chambre des mises en accusation, c'est-à-dire qu'il procède à une instruction complète de l'accusation, et, conformément aux conclusions par écrit, défère l'accusé au tribunal suprême du Souverain, qui décide de l'application de la peine.

Article 2. — Le Tribunal spécial est composé de deux juges éthiopiens, nommés par le gouvernement éthiopien; les sentences sont rendues par l'un des deux juges, assisté du Consul du ressortissant européen en cause.

Article 3. — Le Tribunal spécial jugera en dernier ressort de tout litige, dont le montant ne dépassera pas 1000 thalers; il pourra aussi juger en dernier ressort de tout autre litige, même dépassant 1000 thalers, sur accord écrit des parties. Pour les litiges, dont le montant dépassera 1000

thalers, l'appel des sentences du tribunal sera porté devant le tribunal spécial d'appel.

Article 4. — Le Tribunal spécial siégera valablement même hors la présence du Consul, si celui-ci et les parties y consentent par écrit.

Article 5. — Les litiges entre le gouvernement éthiopien ou une administration éthiopienne et un sujet européen seront de la compétence de ce tribunal.

Article 6. — Les litiges entre sujets européens de nationalités différentes pourront sur accord écrit des parties et des Consuls de ces dernières être portés valablement devant le Tribunal spécial.

Article 7. — Les litiges entre sujets éthiopiens et sujets européens, ne justifiant de leur inscription dans aucun Consulat en Ethiopie, seront de la compétence du Tribunal spécial; les sentences, en ce cas, seront rendues par les deux juges éthiopiens sans la présence d'aucun Consul.

Article 8. — Tout appel est porté devant le Chiotté du Souverain. Celui-ci, cependant, pourra renvoyer les affaires, selon qu'il le jugera utile, devant un tribunal d'appel qu'il composera lui-même en choisissant deux Ethiopiens et deux représentants des Légations ou Consuls, n'ayant pas fait partie du tribunal de première instance, auxquels il se adjoint un notable commerçant choisi suivant tirage au sort, sans distinction de nationalité, sur une liste établie d'accord entre le Souverain et les Légations.

Le Président de ce tribunal d'appel sera un des Ethiopiens. Les sentences seront rendues à la majorité des voix. Elles seront définitives et ne pourront en aucun cas être susceptibles de nouvel appel.

አለዚያ፣ ካፅ፣ ሽሀ፣ ብር፣ በላይ፣ ለሆነው፣ ገንዘብ፣ ሁሉ፣ በዚህ፣ ፍርድ፣ ቤት፣ የተፈረደው፣ ፍርድ፣ በይግባኝ፣ ወደ፣ ችሎት፣ ይደርሳል።

አራተኛ። — ይህ፣ በላይ፣ ፍርድ፣ ቤት፣ የቆመው፣ ጻኛ፣ ቆንስሉም፣ በሌለበት፣ ጊዜ፣ ቢሆን፣ አስቀድመው፣ ነገረተኛቹ፣ መስማማታቸውንና፣ ቆንስሉቸውም፣ መፍቀዱን፣ በድረት፣ ካስታወቁ፣ ብቻውን፣ አይቶ፣ መፍረድ፣ ይችላል።

አምስተኛ። — በኢትዮጵያ፣ መንግሥት፣ ወይም፣ በኢትዮጵያ፣ መንግሥት፣ መሥሪያ፣ ቤትና፣ በውጪ፣ አገር፣ ሰው፣ መካከል፣ የሚገኘው፣ ነገር፣ ሁሉ፣ በዚህ፣ ፍርድ፣ ቤት፣ ይታያል።

ስድስተኛ። — ላይ፣ ላይ፣ የውጪ፣ አገር፣ ሰዎች፣ እርስ በርሳቸው፣ በተጣሉ፣ ጊዜ፣ ነገራቸው፣ በዚህ፣ ፍርድ፣ ቤት፣ እንዲታይ፣ ቆንስሉቸውና፣ አንሱም፣ ራሳቸው፣ ፈቃዳቸው፣ መሆኑን፣ አስቀድመው፣ በጽፈት፣ ካስታወቁ፣ ነገራቸው፣ በዚህ፣ ጻንነት፣ ቤት፣ ተመርምሮ፣ ይፈጸማል፣ ፍርዱም፣ ይረጋል።

ሰባተኛ። — የኢትዮጵያ፣ ዜጋና፣ በማናቸውም፣ ሌጋሲያንና፣ በቆንስል፣ ቤት፣ ዚገነቱ፣ ወይም፣ ጥገኝነቱ፣ ያልተጻፈ፣ የውጪ፣ አገር፣ ሰው፣ ቢጣሉ፣ በዚህ፣ ፍርድ፣ ቤት፣ ቀርበው፣ የማንም፣ ቆንስል፣ ሳይሠርጩ፣ የኢትዮጵያ፣ ጻኞች፣ ግዴታው፣ ይፈረዳሉ።

ስምንተኛ። — ይግባኝ፣ የሚባልበት፣ ነገር፣ ሁሉ፣ መግቱ፣ ወይ፣ ችሎት፣ ይደርሳል።

ነገር፣ ገን፣ ንጉሠ፣ ነገሥት፣ የሚያስፈልግ፣ መሆኑን፣ ጻይቸው፣ ነገሩን፣ መርምረው፣ የሚረዱ፣ በየጊዜው፣ ለያንዳንዱ፣ ጉዳይ፣ ስለ፣ ኢትዮጵያ፣ መንግሥት፣ ይገ፣ ለዎች፣ ከሌጋሲያናች፣ ወይም፣ ከቆንስሉች፣ ወገን፣ ይ፣ ሰዎች፣ ይመርጣሉ። እነዚህም፣ ሰዎች፣ አስቀድመው፣ በመጀመርያው፣ ፍርድ፣ ቤት፣ ነገሩን፣ ያልሰው፣ አንዲሆኑ፣ ያስፈልጋል። ከነዚህም፣ በቀር፣ ከትልልቅ፣ ነጋዶች፣ ውስጥ፣ በንጉሠ፣ ነገሥቱና፣ በሌጋሲያናች፣ ስምምነት፣ በያመቱ፣ አንድ፣ ጊዜ፣ እየተመረጡ፣ ከነዚህ፣ አንደኛው፣ በሰጣ፣ እየወጣ፣ ክፈቱ፣ ሰዎች፣ ጋራ፣ እንደታዘቢ፣ ሆኖ፣ ይቀመጣል።

30

በሌ ፡ አ.ት.የ.አ.ያ ፡ መንግሥት ፡ ከሚመረጡት ፡ ከ፪ ፡ ሰዎች ፡ አንደኛው ፡ ዋና ፡ ሰብሳቢ ፡ አለቃ ፡ (ፕሬዚዳንት) ይሆናል ፡ እንዲሁ ፡ አዎንታዊ ፡ ባንድነት ፡ ሆነው ፡ በይግባኝ ፡ የቀረበላቸውን ፡ ነገር ፡ መርምረው ፡ ግደተው ፡ በዋራሽ ፡ ይፈርዳሉ ፡ ፍርዳም ፡ በበዛውም ፡ ወገን ፡ አልቆ ፡ ይረጋል ፡ አንደኛ ፡ ይገባኝ ፡ አይባልም ።

ዘጠነኛ ፡ - የአ.ት.የ.አ.ያ ፡ መንግሥት ፡ ለዚህ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ ከዳኞቹ ፡ ጋራ ፡ አብር ፡ የሚቀመጥ ፡ አንድ ፡ ዋና ፡ ጸሐፊ ፡ ፍ ፡ የሚያስፈልገውን ፡ ያህል ፡ ጸ ፡ ወይም ፡ ብዙ ፡ አጋፋሪዎች ፡ ጸ ፡ ወይም ፡ ብዙ ፡ አስተርጓሚዎች ፡ ያደርጋል ።

አሥረኛ ፡ - ነገር ፡ ያላቸው ፡ ሰዎች ፡ ሁሉ ፡ በዚህ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ ጠበቃቸውን ፡ ይዘው ፡ ለመቅረብና ፡ ለመመዋገት ፡ ወይም ፡ የሚከፈላቸውን ፡ ሰው ፡ በድረት ፡ ለመወከል ፡ ይችላሉ ። በመሠረቱ ፡ የሚኖረው ፡ ተከላካይ ፡ ነው ።

አስረአንደኛ ፡ - በዚህ ፡ ፍርድ ፡ ቤት ፡ የሚፈርደውን ፡ ፍርድ ፡ ሁሉ ፡ ዳኛው ፡ አያዘዛቸው ፡ የፍርድ ፡ ቤት ፡ አጋፋሪዎች ፡ ወይም ፡ ዘበኞች ፡ እንደሚያስፈልግ ፡ አደርገው ፡ ይፈርማሉ ።

አስረሁለተኛ ፡ - በዚህ ፡ ዳኝነት ፡ ቤት ፡ የሚቀርብ ፡ ነገር ፡ ሁሉ ፡ ለመግትም ፡ ለምርምርም ፡ ለፍርድም ፡ ቢሆን ፡ ባደባባይ ፡ በግልጽ ፡ ሕዝቡ ፡ ሁሉ ፡ አየሰማ ፡ ነውር ፡ ነገር ፡ ያለበት ፡ እንደሆነ ፡ ገን ፡ ዳኞቹ ፡ ሕዝቡን ፡ አስገልጸው ፡ ሶስት ፡ ሽግግሉ ፡ ጨምረው ፡ መመርመር ፡ ያስፈልጋቸዋል ።

ምዕረፍ ፡ ጸ ።

የዘበ ፡ ወረቀት ፡ የመገደያ ፡ ወረቀት ፡ የግብታውያን ፡ ወረቀት ።

መጀመሪያ ፡ ጸኛ ፡ - ከላሽ ፡ የሆነ ፡ ሰው ፡ ሁሉ ፡ የክሱን ፡ ወረቀት ፡ በትክክል ፡ ከሁለት ፡ ላይ ፡ ያቀርባል ፡ በዚህም ፡ ወረቀት ፡ ላይ ፡ ቀንፍ ፡ ወር ፡ ግመት ፡ ይጻፍበታል ።

Article 9. — Pour être attachés au tribunal spécial seront nommés par le gouvernement Ethiopeien un greffier, qui devra assister aux audiences, un ou plusieurs huissiers et un ou plusieurs interprètes.

Article 10. — La defense sera libre ; les parties pourront se faire représenter par un mandataire, muni d'une procuration en due forme, ou se faire assister par un défenseur ; le défendeur aura la parole le dernier.

Article 11. — L'exécution des sentences du tribunal sera effectuée par les huissiers sur l'ordre du tribunal, qui peut requérir au besoin la force publique.

Article 12. — Les audiences sont publiques sauf le cas où le tribunal ordonnera le huis-clos dans l'intérêt des bonnes mœurs ou de l'ordre public.

Dans le cas de huis-clos le tribunal designera trois personnes qui assisteront à l'audience.

TITRE PREMIER.

Requête, assignation, signification.

Article premier. — Pour toute affaire, la partie demanderesse rédigera en double exemplaire une requête, qui contiendra :

ጃኛ = የከሳሹ፣ ስም፣ ከኛባቱ፣ ሥራው፣ ሰፈሩ፣ ተጽር፣ ፈርማውን፣ ያደርግበታል =

፫ኛ = የተከሳሹ፣ ስም፣ ከኛባቱ፣ ሥራው፣ ሰፈሩ፣ ይጻፍ በታል =

፬ኛ = የከሰበሰቡትን ነገር፣ ምክንያቱን፣ ጠንቅቆ፣ ይጻፋል =
ሁለተኛ = ከሳሹ፣ ከሁለት ላይ፣ ጽፎ፣ ያቀረበውን፣ የክስ፣ ወረቀት፣ የፍርድ፣ ጸሐፊው፣ በነምራ፣ እመዝገብ፣ አግብቶ፣ ያስቀምጣል፣ ወዲያው፣ ጸሐፊው፣ በጻፀው፣ ትእዛዝ፣ የተከሰሰው፣ ሰው፣ ወደ፣ ፍርድ፣ ቤት፣ እንዲቀርብ፣ ቀኑንና፣ ሰዓቱን፣ ለይቶ፣ ላጋፋሪው፣ ይልክበታል =

ሶስተኛ = እከተሞ፣ ለሚኖሩ፣ ሰዎች፣ በተከሰሱ፣ ጊዜ፣ ወደ፣ ፍርድ፣ ቤት፣ እንዲቀርቡ፣ የተሰጣቸው፣ ቀጠሮ፣ እስከ፣ ፫፣ ቀን፣ ድረስ፣ ነው፣ ይግሞ፣ ከምድር፣ ባቡር፣ መግፈሪያ፣ በታ፣ ለሚኖሩ፣ ሰዎች፣ ቢከሰሱ፣ የሚቀርቡበት፣ ጊዜ፣ እስከ፣ ፲፪፣ ቀን፣ ድረስ፣ ነው፣ ይግሞ፣ የተከሰሰው፣ ሰው፣ በምድር፣ ባቡር፣ የሚሰፈር፣ እንደሆነ፣ ከሚሰፈርበት፣ በታ፣ እንደፈቀደ፣ ባ፲፣ ባ፲፣ ኪሎ፣ ሜትር፣ አንድ፣ አንድ፣ ቀን፣ ይጨመርለታል =

አራተኛ = ይህንን የመጥሪያ ወረቀት፣ ለተከሳሹ፣ ለሱው፣ ለራሱ፣ ወይም፣ አብሮት፣ ለሚኖረው፣ ዘመዱ፣ ወይም፣ ላንጌ፣ አሸከሩ፣ ይሰጠዋል፣ ይህንን የመጥሪያ ወረቀት፣ የተቀበለው፣ ሰው፣ ስሙን፣ ሥራው፣ ኦጋፋሪው፣ በያዘው፣ በሁለቱ፣ መጥሪያ ወረቀት፣ ላይ፣ ይጻፋል =

አምስተኛ = በዚህ ከሁለቱ ወረቀት፣ አንደኛውን፣ አጋፋሪው፣ ለተከሰሰው፣ ሰው፣ ሰጥቶት፣ ይሄጻል፣ ሁለተኛውን፣ ግን፣ መልሶ፣ ወሰዶ፣ ለፍርድ፣ ጸሐፊው፣ ይሰጠዋል =

ስድስተኛ = ማናቸውንም ነገር፣ ቢሆን፣ ለማስታወቅ፣ አስቀድሞ፣ በዚህ ጻኝነት፣ ቤት፣ የጩኸት፣ ወረቀት፣ መስጠት፣ ያስፈልጋል =

ምዕራፍ፣ ፪ = ፍርድ = ችሎት =

ሰባተኛ = ከሳክና ተከሳሹ፣ በቀጠሮው፣ ቀን፣ እነሱው፣ ፈላጊው፣ ወይም፣ የሚበቃ፣ ሥልጣን፣ ያለው፣ ወኪል፣ ልከው፣

- 1° La date des jours, mois et année;
- 2° Les noms, prénoms, profession, domicile et signature de la partie requérante;
- 3° Les noms, prénoms, profession et domicile de la partie défenderesse;
- 4° L'objet précis de la requête et les motifs sur lesquels elle est basée.

Article 2. — Cette requête, en double exemplaire, sera déposée au greffe du Tribunal spécial, qui l'enregistrera sous un numéro d'ordre et qui la fera signifier, sur ordonnance d'un juge du Tribunal, par voie d'huissier à la partie défenderesse, en lui donnant assignation à comparaitre à jour et heure précis devant le Tribunal.

Article 3. — Le délai accordé pour comparaitre sera de minimum de trois jours pour les habitants de la ville et de douze jours pour ceux domiciliés dans une des stations de la ligne du chemin de fer; ce délai sera augmenté d'un jour par dix kilomètres de distance entre le domicile de la partie citée et le lieu où elle doit se présenter ou la station de chemin de fer la plus proche de son domicile.

Article 4. — L'acte devra être signifié à la partie elle-même ou à son domicile à une personne à son service ou de sa parenté ou cohabitant avec elle. L'huissier fera mention, sur les deux exemplaires de l'acte, du nom et de la qualité de la personne à qui il aura remis le dit acte.

Article 5. — L'huissier remettra à la partie citée un exemplaire de l'acte signifié et déposera l'autre exemplaire au greffe.

Article 6. — Pour toute signification en acte, de quelque nature qu'elle soit, il devra être déposé requête au greffe de Tribunal.

TITRE DEUXIEME.
Audiences, Jugements.

Article 7. — Au jour fixé les parties comparaitront en personne ou par mandataire, dûment muni d'une procuration. Le Tribunal pourra

ከችሎት፣ ይቀርባሉ። ይኸም፣ ስለሆነ፣ ሁለቱ ባላጋርች፣ ራሳቸው፣ እንዲቀርቡ፣ የሚያስፈልግ፣ የሆነ፣ እንደሆነ፣ ራሳችሁ፣ ቅርቡ፣ ተባለው፣ ይታዘዛሉ።

ስምንተኛ።— እነዚሁ ባላጋርች፣ በቃል፣ ወይም፣ በጽሑ፣ ሊሙዋገቱ፣ ይችላሉ። መጀመሪያ፣ ከሳሹ፣ አሣይቶ፣ ተከሳሹ፣ ይቀጥላል።

ዘጠነኛ።— የፍርድ፣ ጸሐፊው፣ ችሎት፣ በተደረገ፣ ጊዜ፣ ሁሉ፣ አባር፣ ተቀምጦ፣ እንዳንዳን፣ ጉዳይ፣ በነጠላ፣ ወረቀት፣ ይጽፋል። ደግሞ፣ በችሎት፣ የሚነገረውን፣ ቃል፣ ለዘህ፣ ሥራ፣ በተሰናዳው፣ ይብተር፣ ይጽፋል።

አሥረኛ።— የሚፈረደው፣ ፍርድ፣ ሁሉ፣ በየቀኑ፣ በወረቀት፣ እየተጻፈ፣ የጻፉቹና፣ የፍርድ፣ ጸሐፊው፣ ፈርማ፣ ያደረግበታል። የፍርድ፣ ቃል፣ በተለየ፣ በገደ፣ መገገብ፣ በየቀኑ፣ ተራውን፣ ተገልብጦ፣ ይቀመጣል።

አሥራ አንደኛ።— ፍርድ፣ ከላቀ፣ በኋላ፣ ተሙዋጋቾቹ፣ የፍርድን፣ ቃል፣ የጠየቀ፣ እንደሆነ፣ ከፍርድ፣ ጸሐፊው፣ እንዳንድ፣ ኮር፣ ይቀበላሉ።

አሥራ ሁለተኛ።— ሸኛ።— ለችሎት፣ በተቆረጠው፣ ቀን፣ ከሳሹም፣ ተከሳሹም፣ ለስቀድመው፣ ምክንያቱን፣ ሳያስታውቅ፣ የቀሩ፣ እንደሆነ፣ ነገራቸው፣ ሁለተኛ፣ አይታይላቸውም፣ በጭራሽ፣ ይቀራል። ይሰረዛል።

፱ኛ።— ከሳሹ፣ እሱው፣ ራሱ፣ ሳይቀርብ፣ ወይም፣ ወኪሉን፣ ሳይልክ፣ የቀረ፣ እንደሆነ፣ ተከሳሹ፣ የተከሰሰበት፣ ነገር፣ እንዲቀር፣ ወይም፣ ተመርምሮ፣ እንዲፈረድ፣ የሚመጠውን፣ አድርጎልኝ፣ ማለት፣ ይችላል።

፲ኛ።— ተከሳሹ፣ እሱው፣ ራሱ፣ በቀጠሮ፣ ሳይቀርብ፣ ወይም፣ ወኪሉን፣ ሳይልክ፣ የቀረ፣ እንደሆነ፣ ሁለተኛም፣ ተልከበት፣ በይመጣ፣ የተከሰሰበትም፣ ምክንያቱን፣ የሚያስረታው፣ መሆኑን፣ የሚያስረዳ፣ ምስክር፣ ያለው፣ ነገር፣ በክዕ፣ ቃል፣ ሙስጥ፣ ከተገኘበት፣ በመቅረቱ፣ እርጉነቱ፣ ይታወቃልና፣ ይፈረድበታል።

አሥራ ስለተኛ።— ከዘህ፣ በላይ፣ እንደተባለው፣ ከሳሹ፣ ወይም፣ ተከሳሹ፣ ሳይቀርብ፣ ቀረ፣ ተብሎ፣ የተፈረደውን፣ ፍርድ፣ ያ፣ የተፈረደበት፣ ሰው፣ እንደገና፣ ይታይልኝ፣ ማለት፣ ይችላል።

cependant ordonner, s'il le croit utile, que les parties comparaisent en personne.

Article 8. — Les parties pourront conclure verbalement ou par écrit. Le défendeur aura la parole le dernier.

Article 9. — Le greffier assistera aux audiences: il rédigera un procès-verbal de chaque affaire sur feuille libre et un procès-verbal de chaque audience sur un registre, ad hoc.

Article 10. — Les jugements seront rédigés par écrit, datés et signés des membres du tribunal et du greffier. Ils seront transcrits à leur date dans un registre spécial tenu au greffe.

Article 11. — Copie du jugement sera délivrée sur sa demande à chacune des parties.

Article 12. — Au jour fixé pour l'audience:

1° Si aucune des parties ne comparait, l'affaire sera rayée purement et simplement;

2° Si le demandeur ne comparait pas, en personne ou par mandataire, le défendeur aura le choix ou de faire rayer l'affaire ou de faire statuer par défaut sur le fond;

3° Si le défendeur ne comparait pas, et personne ou par mandataire, mention en sera faite au procès-verbal d'audience et ordre sera donné par le tribunal de le réassigner pour une prochaine audience, à laquelle, s'il ne comparait encore pas, il sera statué par défaut à son encontre.

Article 13. — Les jugements par défaut pourront être frappés d'opposition. L'opposition sera recevable dans les dix jours de la signification du jugement, outre les délais de distance, tels qu'ils sont fixés à l'article 3.

ይህን ሥፍራ ማስታወቂያው፣ ፍርድን፣ ከሰማበት፣ ቀን፣ የምርጫ፣ አስከፊ፣ የቀን፣ ድረስ፣ ነው። ይህ የተፈረደበት ሰው፣ በከተማ፣ የሌላ፣ እንደሆነ፣ ግን፣ በየተኛው፣ ከፍል፣ እንደተጻፈው፣ ያለበት፣ አገር፣ ርቀቱ፣ ተገምቶ፣ ቀን፣ ይጨመርለታል።

አሥራ-ራቶኛ። — የተፈረደበት፣ ሰው፣ እንደገና፣ ይታይልኝ፣ ብሎ፣ የሚያመለክተው፣ በጽፊት፣ ነው፣ ይህን፣ ምል፣ የፍርድ፣ ጸሐፊ፣ ተቀብሎ፣ ለዚህ፣ ሥራ፣ በተሰናዳው፣ ደብተር፣ የማስታወቂያውን፣ ቃል፣ ጽፎ፣ ያስቀምጣል።

አሥራ-ምስተኛ። — ይህ፣ የማመልከቻ፣ ወረቀት፣ ጸኛ። — መጀመሪያ፣ ቀን፣ ወር፣ ዓመተ፣ ምሕረት፣ ይጻፍበታል።

ጸኛ። — ሁለተኛ፣ ፍርድ፣ እንደገና፣ ይታይልኝ፣ ብሎ፣ የመሸው፣ ሰው፣ ስም፣ ያባቱ፣ ስም፣ የሚኖርበት፣ ቦታና፣ ሥራው፣ ተጽፎ፣ አሁኑው፣ ራሱ፣ ይፈርምበታል።

፫ኛ። — ሰባተኛ፣ የተፈረደለት፣ ሰው፣ ስም፣ ያባቱ፣ ስም፣ የሚኖርበት፣ ቦታና፣ ሥራው፣ ይጻፍል።

፬ኛ። — አራተኛ፣ የተፈረደበትን፣ ቀንና፣ የፍርድን፣ ቃል፣ የሰማበትን፣ ቀን፣ ይጽፍበታል።

፭ኛ። — አምስተኛ፣ ፍርድ፣ እንደገና፣ ይታይልኝ፣ ያለበትንና፣ የሚመዋገትበትን፣ ነገር፣ ይጽፍበታል።

አሥራ፣ ስድስተኛ። — የተፈረደበት፣ ሰው፣ ፍርድ፣ እንደገና፣ ይታይልኝ፣ ባህሪ፣ ያቀረበው፣ ወረቀት፣ ፊት፣ ተፈርዶለት፣ ለነበረው፣ ሰው፣ እንደ፣ አዲስ፣ መገሪያ፣ ሆኖ፣ ይነገርና፣ በቀጠሮው፣ ወደ፣ ፍርድ፣ ቤት፣ ይቀርባሉ።

አሥራ፣ ስባተኛ። — ፍርድ፣ ይታይልኝ፣ ብሎ፣ የመሸው፣ ሰው፣ ደግሞ፣ በቀጠሮው፣ ቋን፣ ሳይቀርብ፣ ቀርቶ፣ እንደገና፣ በመቅረቱ፣ የተፈረደበት፣ እንደሆነ፣ ምንም፣ ቢሆን፣ ሁለተኛ፣ ፍርድ፣ ይታይልኝ፣ ብሎ፣ መጠህ፣ አይችልም።

አሥራ፣ ስምንተኛ። — ሁለተም፣ በላጋሮች፣ ተመዋግተው፣ የተፈረደውና፣ ፍርድ፣ ይታይልኝ፣ ያለው፣ ሰው፣ አሁኑው፣ ራሱ፣ ሁለተኛ፣ ተጠርቶ፣ በመቅረቱ፣ የተፈረደው፣ ፍርድ፣ በይግባኝ፣ ወደ፣ አካል፣ ጻፎ፣ ይደርሳል።

አሥራ፣ ዘጠነኛ። — ይገባኝ፣ ለማለት፣ የተቆረጠው፣ ጊዜ፣

Article 14. — L'opposition se fait par requête au greffe du tribunal, dont le pot est constaté par le greffier verbal sur un registre ad hoc.

Article 15. Cette requête contiendra :

- 1° La date des jours, mois et années ;
- 2° Les noms, prénoms, domicile, profession et la signature de la partie qui fait opposition ;
- 3° Les noms, prénoms, domicile et profession de la partie contre laquelle il est fait opposition ;
- 4° La date du jugement contre lequel il est fait opposition et la date de sa signification ;
- 5° Les motifs de l'opposition et les conclusions de l'opposant.

Article 16. — L'opposition est signifiée comme une assignation et l'affaire revient à une audience fixée devant le tribunal.

Article 17. — Le jugement rendu par défaut sur opposition n'est plus en aucun cas, susceptible de nouvelle opposition.

Article 18. — L'appel des jugements contradictoires et des jugements par défaut sur opposition sera porté devant le tribunal d'appel.

Article 19. — L'appel est recevable dans les trente jours de la signification du jugement, outre les délais de distance.

የፍርድን ቃል፣ በሰጣበት፣ ቀን፣ ጀምር፣ እስከ፣ ሕፃን፣ ድረስ፣ ነው፣ መንገድ፣ የረቀ፣ አንደኛው፣ ገን፣ እንደመጠኑ፣ ታዲያ፣ ቀን፣ ይጨመርለታል።

ሐያ — ሁለተኛ፣ ተጠርቶ፣ በመቅረቱ፣ የተፈረደውን፣ ፍርድ፣ ይታገድልኝ፣ ብሎ፣ በዚሁ፣ ፍርድ፣ ቤት፣ አንደኛው፣ አንዲታደላት፣ የመለከታል፣ አንጂ፣ በይግባኝ፣ ወደ፣ አካል፣ ጻፍ፣ አይደርስም።

ሐያ፣ አንደኛው — ይግባኝ፣ የግሉ፣ ሰው፣ ሁሉ፣ የጨካኝ ጉ፣ ወረቀቱን፣ ጽፎ፣ ለፍርድ፣ ጸሐፊው፣ ይሰጥኛ፣ ለዚህ፣ ሥራ፣ በተዘጋጀው፣ መንገድ፣ ይገባለታል።

ሐያ፣ ሁለተኛ — ይግባኝ፣ ብሎ፣ የጨካኝ ጉ፣ ወረቀት። ስኛ — መጀመሪያ፣ ቀንና፣ ወር፣ ዓመተ፣ ምሕረት፣ ይጻፍበታል።

ደኛ — ይግባኝ፣ ያሰው፣ ሰው፣ ስም፣ ያባቱ፣ ስም፣ የግኖርበት፣ ቦታና፣ ሥራው፣ ተጽፎ፣ ፈርግውን፣ ያደርግበታል።

ደኛ — ይግባኝ፣ የተባለበት፣ ሰው፣ ስም፣ ያባቱ፣ ስም፣ ሥራውና፣ የግኖርበት፣ ቦታ ይጻፍበታል።

ፀኛ — ይግባኝ፣ የተባለበት፣ የፍርድ፣ ወረቀት፣ የተጻፈበት፣ ቀንና፣ ይህን፣ ፍርድ፣ ተፈረዶበት፣ ለነበረው፣ ሰው፣ የተነገረበት፣ ቀን፣ ይጻፍበታል።

ራኛ — ይግባኝ፣ ያለበት፣ ቀንና፣ የግሙግጉትበት፣ ቃል፣ ይጻፍበታል።

ሐያ፣ ሰበተኛ — በመጀመሪያው፣ ፍርድ፣ ቤት፣ ተጠርቶ፣ በቀረ፣ ሰው፣ ለተፈረደው፣ ፍርድና፣ ደግሞ፣ ይኸው፣ የተፈረደበት፣ ሰው፣ አንደኛው፣ ይታደልኝ፣ ብሎ፣ አምኖ፣ በተቀጠረበት፣ ቀን፣ እሱው፣ ራሱ፣ ደግሞ፣ ሁለተኛ፣ ቀርቶ፣ አዲንም፣ በመቅረቱ፣ ለተፈረደው፣ ፍርድ፣ የተጻፈው፣ ደምብ፣ በዚህም፣ በይግባኝ፣ ፍርድ፣ ቤት፣ ተጠርቶ፣ በመቅረቱ፣ የግሩረድበትና፣ ይጻፍም፣ አንደኛው፣ ይታደልኝ፣ ብሎ፣ በተቀጠረበት፣ ቀን፣ ያልቀረበ፣ አንደኛው፣ ሁለተኛው፣ የፈረገውበት፣ ፍርድ፣ ለዚህም፣ ለይግባኝ፣ ፍርድ፣ ቤት፣ ቢሆን፣ በዚያው፣ በመጀመሪያው፣ ፍርድ፣ ቤት፣ አንደኛው፣ ደምብ፣ ዓይነት፣ ነው።

Article 20. — L'appel n'est pas recevable contre un jugement par défaut tant qu'il peut être attaqué par la voie de l'opposition.

Article 21. — L'appel se fait par requête au greffe du tribunal, dont le dépôt est constaté par procès-verbal sur un registre « ad hoc ».

- Article 22. — Cette requête contiendra :
- 1° La date des jours, mois et année;
 - 2° Les noms, prénoms, domicile, profession et la signature de la partie qui fait appel;
 - 3° Les noms, prénoms, profession et domicile de la partie, contre laquelle l'appel est interjeté;
 - 4° La date du jugement contre lequel il est interjeté appel et la date de sa signification;
 - 5° Les motifs de l'appel et les conclusions de l'appellé.

Article 23. — Toutes les dispositions établies par le présent règlement concernant les défauts et les oppositions aux jugements de défaut en première instance sont applicables aux défauts et aux oppositions aux sentences d'appel par défaut en appel.

TITRE TROISIÈME.

Exécution.

Article 24. — L'exécution ne peut avoir lieu qu'en vertu d'un jugement définitif, c'est-à-dire qui n'est plus susceptible ni d'appel ni d'opposition. L'exécution ne peut avoir lieu sans commandement préalable.

Article 25. — L'exécution se fait, par voie de saisie mobilière, par voie de saisie immobilière et par voie de saisie-arrêt.

SECTION I.

Saisie mobilière.

Article 26. — Le bénéficiaire d'un jugement définitif, signifié avec commandement d'avoir à payer, peut, vingt-quatre heures après le commandement, faire procéder à la saisie des meubles et objets mobiliers appartenant à son débiteur.

Article 27. — L'huissier, accompagné du délégué de la Municipalité et du délégué du Consulat de l'Empire en cause, ainsi que de deux témoins majeurs, procédera à la saisie et dressera inventaire et procès-verbal des meubles et objets saisis en quatre exemplaires, un original et trois copies. Ce procès-verbal et cet inventaire seront signés de l'huissier, des deux témoins, du délégué de la Municipalité, du délégué du Consulat et du gardien à la saisie.

Article 28. — L'original sera déposé au greffe, une copie sera remise à la partie saisie, une autre au saisissant et la troisième au gardien à la saisie, que l'huissier aura désigné.

ምዕራፍ ፡ ፫ ፡ የፍርድ ፡ መፈጸም ።

ሐያ ፡ አራተኛ ፡— አንደኛን ፡ ይቃድራኝ ፡ የማይባልበት ፡ ያገባኝ ፡ የማይባልበት ፡ የመሠረዥ ፡ ፍርድ ፡ ሲሆን ፡ ይህን ፡ ፍርድ ፡ እንደሚገባ ፡ መፈጸም ፡ ያስፈልጋል ፡ ለዚህም ፡ አስቀድሞ ፡ ይህንን ፡ ፍርድ ፡ ፈጽሞ ፡ ተሰሎ ፡ የተፈረደበት ፡ ሰው ፡ ይታዘዛል ።

ሐያ ፡ አምስተኛ ፡— የተፈረደበትን ፡ ሰው ፡ የቤቱን ፡ ፅቃ ፡ በታወቅን ፡ ቤቱን ፡ በሰውም ፡ ላይ ፡ ያለውን ፡ ወይም ፡ የተቀመጠ ፡ ንጉስ ፡ አንዳለው ፡ ይህ ፡ ሁሉ ፡ እየተያዘ ፡ ያፈጸማል ።

ክፍል ፡ ፩ ፡ የቃ ፡ መያዝ ።

ሐያ ፡ ስድስተኛ ፡— ፍርድ ፡ የተፈረደበት ፡ ሰው ፡ ክፍርዱ ፡ ጋራ ፡ ክፍል ፡ የሚል ፡ የትክክዝ ፡ ወረቀት ፡ ከተላከበት ፡ በኋላ ፡ አስቦ ፡ ሸፃ ፡ ፅዳት ፡ ድረስ ፡ ፍርዱን ፡ ላገኘው ፡ ንጉስበትን ፡ ያልከፈለው ፡ እንደሆነ ፡ የተፈረደለት ፡ ሰው ፡ የባለዳውን ፡ የቤት ፡ ልቃና ፡ ሌላውንም ፡ የሚንቀሳቀሰውን ፡ ፅቃ ፡ ሁሉ ፡ ሊያስይዝበት ፡ ይችላል ።

ሐያ ፡ ስጠተኛ ፡— ፍርድ ፡ ያገኘው ፡ ሰው ፡ የባለዳውን ፡ ፅቃ ፡ በሚያስይዝበት ፡ ቀን ፡ የፍርድ ፡ ቤቱ ፡ አጋፋሪ ፡ የማዘጋጃ ፡ ቤትን ፡ ሰው ፡ ያዞ ፡ ከተረታውም ፡ ሰው ፡ ቆንሰል ፡ ዘንድ ፡ አንድ ፡ ሰው ፡ ተሠምር ፡ ደግሞ ፡ ሁለት ፡ ደሀና ፡ ደሀና ፡ ምስክርኞች ፡ ያዞ ፡ የተያዘውን ፡ የቤት ፡ ፅቃ ፡ ሁሉ ፡ በዝርዝር ፡ ፱ ፡ ላይ ፡ ይጽፋታል ፡ አንድ ፡ ዋና ፡ ሰበት ፡ ግልባብ ፡ ግለት ፡ ንው ፡ ይኸም ፡ ወረቀት ፡ አጋፋሪው ፡ የቆንሰሉ ፡ መዘል ፡ ሁለቱ ፡ ምስክርኞች ፡ የማዘጋጃ ፡ ቤት ፡ ሰው ፡ ፅቃውን ፡ ለመጠየቅ ፡ የታዘዘው ፡ ሰውም ፡ ያፈርመብታል ።

ሐያ ፡ ስምንተኛ ፡— ይህ ፡ ቁናው ፡ ወረቀት ፡ በፍርድ ፡ ጸሐፊው ፡ አጅ ፡ ይቀመጣል ፡ እንደሆነው ፡ ግልበጭ ፡ ፅቃ ፡ በተያዘበት ፡ ሰው ፡ አጅ ፡ ሁለተኛው ፡ ፅቃውን ፡ ባስያዘው ፡ ሰው ፡ አጅ ፡ ሰበተኛው ፡ አጋፋሪው ፡ በመረጠው ፡ ፅቃውን ፡ እንዲጠብቅ ፡ በታዘዘው ፡ ሰው ፡ አጅ ፡ ይቀመጣል ።

ሐያ፡ ዘክነኛ፡ — የታዘውን፡ ፅቃ፡ እንዲጠብቅ፡ የታዘ
ዘው፡ ሰው፡ በተረከበው፡ ፅቃ፡ ሁሉ፡ አላፈ፡ የውጤት፡ ፈላጊ፡
የቻለ፡ ጨዋ፡ ሰው፡ እንዲሆን፡ ያስፈልጋል።

ሰላሣ፡ — ፅቃው፡ የተያዘበት፡ ሰው፡ ወይም፡ እንዲጠብቅ፡
የታዘዘው፡ ሰው፡ ከተያዘው፡ ፅቃ፡ እንስተውለት፡ ቢገኙ፡ ወይም፡
በሚሸጥበት፡ ቀን፡ ይህነት፡ የወሰዱትን፡ ፅቃ፡ በያቀርቡ፡ በሌ
ላነት፡ ይቀጣሉ።

ሰላሣ፡ አንደኛ፡ — ፅቃው፡ የተያዘበት፡ ሰው፡ ለሱና፡ ለሌሉ፡
ሰውም፡ የሚያስፈልጋቸው፡ መንገዶቻቸውና፡ ፅቃው፡ በተያዘበት፡
ጊዜ፡ የለበሱት፡ ልብሳቸው፡ እሱም፡ ለዘወትር፡ የሚሰራበት፡
መሣሪያው፡ አይያገበትም።

ሰላሣ፡ ሁለተኛ፡ — ፅቃው፡ ከተያዘ፡ በኋላ፡ በሐራጅ፡ ይሸ
ጣል፡ የትብሉ፡ ማስታወቂያ፡ ወረቀት፡ ይጻፍና፡ የፍርድ፡ ጸሐ
ፊው፡ ፈርማ፡ ኢድርጉዳት፡ በፍርድ፡ ቤት፡ መሠረያና፡ ፅቃው፡
በለበት፡ ቤት፡ መሠረያ፡ ፅቃው፡ በሚሸጥበት፡ ቦታ፡ ላይ፡
ይለጠፋል።

ሰላሣ፡ ሶስተኛ፡ — የተያዘው፡ ፅቃ፡ በተያዘበት፡ ቦታ፡
ላይ፡ ወይም፡ በቅረፊያው፡ ባለው፡ ገበያ፡ ላይ፡ ይሸጣል።

ሰላሣ፡ አራተኛ፡ — ፅቃውንም፡ ለመሸጥ፡ ምንም፡ ቢፈ
ጥን፡ ከተያዘበት፡ እስከ፡ ሳን፡ ቀን፡ ማስታወቂያው፡ ከተለጠፈ፡
እስከ፡ ሺ፡ ቀን፡ ቆይቶ፡ ነው።

ሰላሣ፡ አምስተኛ፡ — ይህነት፡ ፅቃ፡ ለመሸጥ፡ አጋፋሪው፡
ተቀምጦ፡ ነው፡ ለተያዘበት፡ ዕድና፡ ለጻጻነቱ፡ የሚበቃ፡ ያህል፡
ከተሸጠ፡ በኋላ፡ መሸጡ፡ ይቆማል፡ የተረፈውንም፡ ፅቃ፡ በዘ
ያው፡ ሰዓት፡ አጋፋሪው፡ ለተያዘበት፡ ሰው፡ ይመልስለታል።

ሰላሣ፡ ስድስተኛ፡ — አጋፋሪው፡ በቦታው፡ ላይ፡ ፅቃው፡
የተሸጠበትን፡ ነገር፡ ይጽፋል፡ አንድ፡ ዋና፡ ሆኖ፡ አጋፋሪው፡
ሁለቱ፡ ምስክርኛና፡ ከቀንስሉ፡ ዘንድ፡ የመጣው፡ ወኪል፡ ፈር
መውበት፡ በፍርድ፡ ጸሐፊዎች፡ እጅ፡ ይቀመጣል። ሁለቱ፡
ግልባጭ፡ ገን፡ ስኛው፡ ፅቃው፡ ለተያዘበት፡ ሰው፡ ሁለተኛው፡
ፅቃውን፡ ላስያዘው፡ ሰው፡ ይሰጣል።

ሰላሣ፡ ሰባተኛ፡ — ከፅቃው፡ ሽያጭ፡ የተገኘው፡ ገንዘብ፡

Article 29. — Le gardien doit être majeur et solvable. Il est person-
nellement responsable des objets confiés à sa garde.

Article 30. — Le saisi ou le gardien à la saisie, qui auront détourné
des objets saisis ou qui ne pourront pas les représenter au moment de
la vente, seront passibles des peines du vol.

Article 31. — Ne pourront pas être saisis les objets nécessaires au
coucher du saisi et de sa famille, les habits dont ils sont vêtus au mo-
ment de la saisie et les outils indispensables à l'exercice de la profession
du saisi.

Article 32. — La saisie opérée, il sera fait des placards annonçant la
vente. Ces placards, visés du greffier, devront être affichés à la porte du
tribunal, à la porte du lieu où seront les objets saisis et au lieu où se
fera la vente.

Article 33. — La vente sera faite aux enchères au lieu même de la
saisie ou au marché le plus voisin.

Article 34. — La vente ne pourra avoir lieu que trente jours au plus
tôt après le saisie et dix jours au plus tôt après l'affichage des placards.

Article 35. — L'huissier assistera à la vente, et lorsque la vente aura
produit une somme suffisante pour payer le montant des causes de la sai-
sie et les frais, il y mettra fin et le surplus des objets saisis non vendus
sera restitué séance tenante au saisi.

Article 36. — L'huissier dressera procès-verbal de la vente en trois
exemplaires, un original et deux copies; l'original devra être signé de
l'huissier, de deux témoins et des délégués de la municipalité et
consulté. L'original sera déposé au greffe et les copies remises l'une au
saisi, l'autre au saisissant.

Article 37. — La somme provenant de la vente sera remise au greffe.

ወደ ፍርድ ጸሐፊው ለጅ ገብቶ ለሱ የዳኝነቱን ለንብቶ የተሸጠው ፊቃ፣ ቀጥር፣ በተጻፈበት፣ ወረቀት፣ ላይ፣ የባለዳው የደረሰኝ፣ ተጽፎበት ገንዘቡን ይቀበላል ።

ሰላሳ ስምንተኛ፡- የአክሲዮን፣ ወረቀትና የገንዘብ ወረቀት፣ ሁሉ የሚያዝና የሚሸጥ፣ ከዚህ በላይ ለቃ ለያያዝና ለሻሻጥ በተደረገው ደምብ ነው ነገር ግን በባንክ ለማካዳነት ይደረጋል ።

ዕቃ ሲያዝ፣ ክርክር ሲኖሩ ።

ሰላሳ ከጠነኛ፡- ዕቃው ያለበት ቤት ተዘግቶ በገኝና በላይቱ ለልክናትም፣ ብሉ ሲከለክል ለጋፋሪውና የግዝጋጃ ቤት ሰው የቆንሰሎም፣ ወኪሉ ሆነው ለንደደምቡ ሥራቸውን ይሠራሉ፣ የሚያስፈልገውም ሲሆን በተለየበት ይሠራሉ ።

አርባ፡- ዕቃው የሚያዝበት ሰው ሲያስጥግር ጣይም ሌላ የኔ ነው ባይ ሲሆን ዕቃው መያዙ ለደ ቀርም ነገር ግን ምክንያቱን ለንዲያስታውቅ በቅርብ ቀን ወደ ችሎቱ ለንዲቀርቡ ይጠራሉ ጨዝታቸው ለፍርድ ቤት ተመርምሮ ታይቶ ለውነት የሆነ ለንደደሆነ የተያዘው ዕቃ በቶሎ ለንዲለቀቅ ይደረጋል ለጨዝታቸው ለውነት ያልሆነ ለንደሆነ ግን የተያዘው ዕቃ ለንዳለ ሆኖ የደምቡን ሥራ በትክክል መሥራት ነው ።

አርባ አንድኛ፡- በዚህ ችሎት የተፈረደው ፍርድ ይገባኝ ወይም ለቤት ባለባበት ይቻላል ነገር ግን ይህ ይገባኝ ግለት ወይም ይህ ለቤቱቃ ፍርድ ከተፈረደ ደምሮ ለሰከ ገዢ ቀን ድረስ ለንዲፈጸም ያስፈልጋል ስለዚህ ይገባኝ ወይም ለቤት ያለው ሰው ለሰከ ጊቀን ድረስ ይገባኝ ያለበትን ምክንያት ለሰናድቶ ለቀርቦ ይገባኝን የሚፈርደው ችሎት በጅቱ ቀን ውስጥ ፍርዱን መርምሮ ለንዲፈርድ ያስፈልጋል ።

ከፋል ። ። የማይንቃነቅ ዕቃ ለያያዝ (ቤት በታመራት) ።

አርባ ሁለተኛ፡- የማይንቃነቅ ዕቃ የሚያዝው የመሠረ

qui la versera, frais déduits, au bénéficiaire du jugement contre quittance donnée par lui sur l'original du procès-verbal de vente.

Article 38. — La saisie et la vente des actions ou titres au porteur se feront dans les mêmes formes que celles des objets mobiliers. La vente sera faite par l'intermédiaire d'une banque.

Incidents sur la saisie mobilière.

Article 39. — Si les portes du lieu, où se trouvent les objets à saisir, sont fermées et que le saisi, prévenu, refuse de les ouvrir, les délégués de la Municipalité et du consulat du saisi devront faire procéder tout de même à la saisie en requérant au besoin la force publique.

Article 40. — Si le saisi élève des difficultés ou s'il y a une revendication de la part d'une tierce personne, le saisi devra être fait tout de même, mais le saisi ou la personne, qui aura formulé la revendication ainsi que les poursuivants seront assignés à la plus prochaine audience du tribunal, pour s'expliquer sur l'incident.

Article 41. — Le jugement que rendra le tribunal pourra être frappé d'opposition ou d'appel; toutefois cette opposition ou cet appel devront être vidés dans un délai maximum de quinze jours à partir du jugement. A cet effet l'opposant ou l'appelant devront formuler leur opposition ou leur appel dans les sept jours et la sentence du tribunal jugeant l'opposition ou l'arrêt vidant l'appel devront être rendus dans les huit jours qui suivront.

SECTION II.

Saisie immobilière.

Article 42. — La saisie immobilière pourra être pratiquée trente jours

ወደ ፍርድ ጸሐፊው ለጅገገጃ፣ ገብ፣ ለሱ፣ የደንብ፣ አንቀጽ፣ የተሸጠው፣ ዕቃ፣ ቀጥሮ፣ በተጻፈበት፣ ወረቀት፣ ላይ፣ የበለጸገው፣ የደረሰኛ፣ ተጽፎበት፣ ገንዘቡን፣ ይቀበላል ።

ሰላሳ፣ ስምንተኛ፣— የአክሲዮን፣ ወረቀትና፣ የገንዘብ፣ ወረቀት፣ ሁሉ፣ የሚያዘና፣ የሚሸጥ፣ ከዚህ በላይ፣ ለቃ፣ ለያያዥና፣ ለሸሻጥ፣ በተደረገው፣ ደም፣ ስሜ፣ ገር፣ ግን፣ በባንክ፣ አግዛዶነት፣ ይደረጋል ።

ዕቃ፣ ሲያዝ፣ ከርከር፣ ሲገባ ።

ሰላሳ፣ ዘጠነኛ፣— ዕቃው፣ ያለበት፣ ቤት፣ ተዘገቶ፣ ሲገኝና፣ ባለቤቱ፣ ለልክናትም፣ ብሉ፣ ቢከለክል፣ አጋፋሪውና፣ የማዘጋጃ፣ ቤት፣ ሰው፣ የቀንሶሉም፣ ወኪል፣ ሆነው፣ ለንደደምቡ፣ ሥራቸውን፣ ይሠራሉ፣ የሚያሸፈልግም፣ ቢሆን፣ በጉልበት፣ ይሠራሉ ።

አርባ፣— ዕቃው፣ የሚያዘገባት፣ ሰው፣ ቢያስቀጥር፣ ወይም፣ ሌላ፣ የጌ፣ ስሜ፣ ቢሆን፣ ዕቃው፣ መያዥ፣ ለደቀኛም፣ ገር፣ ግን፣ ምክንያቱን፣ ለንደያስታውቅ፣ በቅርብ፣ ቀን፣ ወደ፣ ችሎት፣ ለንደቀርቡ፣ ይጠራሉ፣ ጨዝታቸው፣ ስፍርድ፣ ቤት፣ ተመርምሮ፣ ታይቶ፣ አውነት፣ የሆነ፣ ለንደሆነ፣ የተያዘው፣ ዕቃ፣ በቶሎ፣ ለንደላቀቅ፣ ይደረጋል፣ ጨዝታቸው፣ አውነት፣ ያልሆነ፣ ለንደሆነ፣ ግን፣ የተያዘው፣ ዕቃ፣ ለንደላ፣ ሆኖ፣ የደምቡን፣ ሥራ፣ በተሻከለ፣ መሥራት፣ ስሜ ።

አርባ አንደኛ፣— በዚህ፣ ችሎት፣ የተረፈደው፣ ፍርድ፣ ይገባኛ፣ ወይም፣ አቤት፣ ልባልበት፣ ይቻላል፣ ገር፣ ግን፣ ይህ፣ ይገባኛ፣ ማለት፣ ወይም፣ ይህ፣ አቤትና፣ ፍርድ፣ በተረፈደ፣ ደም፣ አስከ፣ ስሜ፣ ቀን፣ ድረስ፣ ለንደፈጸም፣ ያሰፈልጋል፣ ስለዚህ፣ ይገባኛ፣ ወይም፣ አቤት፣ ያለው፣ ሰው፣ ለስከ፣ ጌቀ፣ ጌ፣ ድረስ፣ ይገባኛ፣ ያለበትን፣ ምክንያት፣ ለሰናዶቶ፣ ለቅርብ፣ የሚሸገኝን፣ የሚፈርደው፣ ችሎት፣ በጂቱ፣ ቀን፣ ውስጥ፣ ግዴታን፣ መርምሮ፣ ለንደፈርድ፣ ያሰፈልጋል ።

ከፋል፣ ደ፣ የማይነታንቅ፣ ዕቃ፣ ለያያዥ (ቤት፣ ዘታ፣ መሬት)።

አርባ፣ ሁለተኛ፣— የማይነታንቅ፣ ዕቃ፣ የሚያዘው፣ የመሠረደ

qui la versera, frais déduits, au bénéficiaire du jugement contre quittau-
ce donnée par lui sur l'original du procès-verbal de vente.

Article 38. — La saisie et la vente des actions ou titres au porteur se
feront dans les mêmes formes que celles des objets mobiliers. La vente
sera faite par l'intermédiaire d'une banque.

Incidents sur la saisie mobilière.

Article 39. — Si les portes du lieu, où se trouvent les objets à saisir,
sont fermées et que le saisi, prévenu, refusé de les ouvrir, les délégués
de la Municipalité et du consulat du saisi devront faire procéder tout de
même à la saisie en requérant au besoin la force publique.

Article 40. — Si le saisi élève des difficultés ou s'il y a une revendication
de la part d'une tierce personne, la saisie devra être faite tout de
même, mais le saisi ou la personne, qui aura formé la revendication
ainsi que le poursuivant, seront assignés à la plus prochaine audience du
tribunal pour s'expliquer sur l'incident.

Article 41. — Le jugement que rendra le tribunal pourra être frappé
d'opposition ou d'appel; toutefois cette opposition ou cet appel devront
être vidés dans un délai maximum de quinze jours à partir du jugement.
A cet effet l'opposant ou l'appelant devront formuler leur opposition ou
leur appel dans les sept jours et la sentence du tribunal jugeant l'oppo-
sition ou l'appel vidant l'appel devront être rendus dans les huit jours
qui suivront.

SECTION II.

Saisie immobilière.

Article 42. — La saisie immobilière pourra être pratiquée trente jours

ርሽ፣ ፍርድ፣ ተደርጉ፣ ፍርዱን፣ ለባለዳው፣ ከስታወቁት፣ ቀን፣ የግያዘውን፣ ርስት፣ የግያዘታውቀት፣ ጎሳዘዝ፣ ከተሰጠ፣ በኋላ፣ ህ፣ ቀን፣ ቆይቶ፣ ነው።

አርባ ስድስተኛ = ይህ ፍርድ በተፈረደበት ቀን የፍርዱ ቃልና የትእዛዙ ወረቀት ቃል፣ እናፍር፣ ጸፈት ቤትና፣ አግዘጋጃ ቤት፣ ፅላቱን፣ እንዲጻፍ ያስፈልጋል። ከዚህ በኋላ ባለዳው የተያዘበትን ርስት ወይም ቦታ፣ ለፅልፎ፣ ቢሸጠው ወይም ቢሰውጠው አይረጋገጥም፣ ፍርስ ነው፣ የግያዘጋጃ ቤትም፣ ሆኖቶ፣ የፍሩዱ ቃልና የትእዛዙ ወረቀት፣ ቃል፣ ከመጣጥባቸው በኋላ የደረሰኝ መስጠታቸው አይቀርምና የምስክሩን ወረቀት ከሰጡበት ቀን ጀምረው የተያዘውን የከተማ ፍርስት ቦታ አሸክጠው ወይም አለቀውጠው ቢገኙ አላፈ መሆናቸው አይቀርም።

አርባ አራተኛ = ባለዳው ርስቱ እንዲያዝ ከታዘበ በኋላ ትእዛዙን ከስታወቁት ቀን ጀምሮ እስከ ሺቀን ድረስ አይያዝብኝ ብሎ መሠረድ ይችላል።

አርባ አምስተኛ = ይህ የግራሽበት ምክንያት በቶሎ ወደ ችሎት ተርቦ እንዲመረመርና በፍጥነት እንዲቆረጥ ያስፈልጋል።

አርባ ስድስተኛ = ርስቱ ለምን ይያዝ ተብሎ ይታዘዛል ብሎ መሆን ለተፈረደበት ፍርድም፣ እንደገና መመሰና ይግባኝ ግለት ይችላል ነገር ግን ይግባኝ ግለቱ ይህ ፍርድ ከተፈረደበት ቀን ጀምሮ እስከ ህ፣ ቀን ድረስ እንዲፈጸም ያስፈልጋል ስለዚህ ይግባኝ ያለው ሰው ፍርዱ ከተፈረደ ጀምሮ እስከ ሺቀን ድረስ ነገሩን አሰናድቶ ጨኸቱ በሆነው ቀን ውስጥ ተመርኖ ይፈረዳል።

የግራሽበት ቃል እውነት እንደሆነ መያዙ ይቀርና እስቀደጥ በፍርድ ቤትና በግዘጋጃ ቤት የተጻፈው ፍርድና የትእዛዝ ወረቀት ተርቶ በቃል ተብሎ በፍርዱ አጠገብ ግስታወሻ ይጻፋል ርስቱም ነጻ ይሆናል ጨኸቱን የግድቀሰሉት የሆነ እንደሆነ ግን አንቀጠላለሁ ብለው ከፈረዱበት በኋላ ሰላሣ ቀን ቆይቶ ሥረቸውን ይሠራሉ።

après signification du jugement définitif et d'un commandement immobilier, dans lequel sont assignés les immeubles à saisir.

Article 43. - Le commandement et le jugement en vertu duquel il est fait devront être transcrits à la municipalité et au greffe du tribunal le même jour et à dater de ce jour le débiteur ne peut plus aliéner les immeubles indiqués dans le commandement, à peine de nullité. La municipalité devra remettre un certificat de transcription et à dater du dit certificat, elle assure la responsabilité de toute vente ou de toute mutation qui seraient effectuées.

Article 44. - Le débiteur peut faire opposition au commandement immobilier dans les dix jours de sa signification.

Article 45. - L'opposition à commandement immobilier sera portée à la première audience du tribunal et jugée d'urgence.

Article 46. - Le jugement, tenu en satisfaction au commandement immobilier, sera susceptible d'opposition ou d'appel, mais cette opposition ou cet appel devront être interjetés dans les trente jours à dater dudit jugement, à cet effet, l'opposant ou l'appelant devront formuler leur demande dans les dix jours du jugement et le contentieux au tribunal jugeant l'opposition ou l'appel devant être rendu dans les vingt jours qui suivront.

Si cette opposition à commandement immobilier est admise, la saisie n'aura pas lieu et contentieux sera fait au greffe de la transcription du commandement immobilier à la municipalité et au greffe; cette transcription sera par ce fait même annulée et les immeubles libres de cette charge; Si l'opposition à commandement immobilier est rejetée, la saisie devra avoir lieu à peine de nullité dans les trente jours qui suivront.

አርባ ሰዓተኛ — አጋፋሬው ፣ ከግዛጋኝ ፣ ቤት ፣ ሰውና ፣ ከባለዳው ፣ ቆንስል ፣ ጋራ ፣ ሁለት ፣ ዋና ፣ ዋና ፣ ምስክርኝ ፣ ሠምር ፣ የተያዘውን ፣ ነገር ፣ ቆጥሮ ፣ ማስታወቂያውን ፣ ከሌሎች ፣ ላይ ፣ ጽፎ ፣ አንደኛው ፣ ላይ ፣ አጋፋሬው ፣ ሁለቱ ፣ ምስክርኝ ፣ ፣ የግዛጋኝ ፣ ቤት ፣ ሰው ፣ የቆንስል ፣ የወኪልም ፣ ፈርመውበት ፣ በፍርድ ፣ ጸሐፊው ፣ እጅ ፣ ይቀመጣል ፣ አንደኛው ፣ ኮፒ ፣ ርስቱ ፣ በተያዘበት ፣ ሰው ፣ እጅ ፣ የተኛው ፣ በስያዘው ፣ ሰው ፣ እጅ ፣ ይቀመጣል ።

አርባ ሰምንተኛ — ርስቱ ፣ ወይም ፣ ቤቱ ፣ ሲያዝ ፣ የተጻፈውን ፣ የማስታወቂያ ፣ ወረቀት ፣ አሲያዢው ፣ እየሄደ ፣ እየጠየቀ ፣ በዚህ ፣ በዳኝነት ፣ ቤትና ፣ በግዛጋኝ ፣ ቤት ፣ ያስጽፋል ።

አርባ ስጠነኛ — ርስቱ ፣ ከተያዘበት ፣ ሀያ ፣ ቀን ፣ ቆይቶ ፣ ያስያዘው ፣ ሰው ፣ የመሸጫ ፣ ወረቀት ፣ ጽፎ ፣ በፍርድ ፣ ጸሐፊው ፣ እጅ ፣ ይቀመጣል ፣ የፈቀደው ፣ ሰው ፣ ሁሉ ፣ እየመጣ ፣ እንዲያየው ።

አምሳ — የመሸጫው ፣ ወረቀት ፣ ቀጥሎ ፣ አንደተጻፈው ፣ ይደረግበታል ።

፩ኛ — የሚሸጥበት ፣ ፍርድ ፣ የትእዛዙ ፣ ወረቀት ፣ የተያዘበት ፣ ምክንያትና ፣ አመዝገብ ፣ መግባቱ ፣ ይጻፍበታል ።

፪ኛ — በማስታወቂያው ፣ አንደተጻፈው ፣ የተያዘውን ፣ ርስት ፣ ወይም ፣ በታ ፣ ምልክቱን ፣ በተያዘው ፣ ጊዜ ፣ የተጻፈውን ፣ የቀጥሮ ፣ ማስታወቂያና ፣ ከዚያም ፣ ወዲህ ፣ የተለወጠው ፣ ነገር ፣ ሁሉ ፣ ተለይቶ ፣ ይጻፋል ።

፫ኛ — ያሻሻሉም ፣ ደምብ ፣ ይጻፍበታል ።

፬ኛ — የሚሸጠው ፣ በታ ፣ ወይም ፣ መሬት ፣ በክፍል ፣ በክፍሉ ፣ ይጻፍበታል ።

አምሳ ፣ አንደኛ — ይህን ፣ ወረቀት ፣ የፍርድ ፣ ጸሐፊው ፣ ያስቀምጥና ፣ ቃሉ ፣ እየተመረመረ ፣ ይህ ፣ ይህን ፣ ያህል ፣ ያወጣል ፣ እየተባለ ፣ እኩፍ ፣ ያጻፋል ፣ ለዚህም ፣ ነገር ፣ በግልጽ ፣ እንዲሆንለት ፣ የፍርድ ፣ ቤቱ ፣ አንድ ፣ ወይም ፣ ብዙ ፣ ግማቶች ፣ ያላ ፣ የሚያስፈልግም ፣ ቢሆን ፣ ከተያዘው ፣ ርስትና ፣ ቤት ፣ በታም ፣ ቢሆን ፣ ለዕዳው ፣ ለከሰረው ፣ ይህ ፣ ብድር ፣ ይበቃል ፣ ብሎ ፣ ከፍሎ ፣ ለመሸጥ ፣ ይችላል ።

Article 47. — L'huissier, accompagné du délégué de la municipalité et du délégué du consular du débiteur ainsi que de deux témoins majeurs, procédera à la saisie et dressera inventaire et procès-verbal des immeubles saisis en trois exemplaires, un original et deux copies. L'inventaire et le procès-verbal seront signés par l'huissier, les deux témoins et les délégués de la municipalité et du consular. L'original sera déposé au greffe, une copie sera remise au saisi et l'autre à la partie saisissante.

Article 48. — Le procès-verbal de saisie sera transcrit à la municipalité et au greffe à la diligence de la partie saisissante.

Article 49. — Dans les vingt jours qui suivront la saisie, le saisissant rédigera un cahier des charges et le déposera au greffe, où toute personne pourra venir le consulter.

- Article 50. — Le cahier des charges contiendra :
- 1° L'énonciation du titre exécutoire, du commandement et de la saisie ainsi que leur transcription.
 - 2° La désignation des immeubles, telle qu'elle a été insérée au procès-verbal et à l'inventaire de la saisie avec toutes indications connues depuis, s'il y a lieu.
 - 3° Les conditions de la vente.
 - 4° Le lotissement des immeubles.

Article 51. — Ce cahier des charges sera remis au greffier du tribunal, qui fixera la mise à prix de chaque lot et l'inscrira au bas dudit cahier des charges. Le tribunal pourra s'éclairer à cet effet par l'avis d'un ou de plusieurs experts. Il pourra même d'office limiter provisoirement la vente des biens saisis à une partie des immeubles lorsqu'il estimera que le prix de cette partie pourra suffire pour payer les créanciers et les frais.

አምሳ፡ ሁለተኛ፡— ርስቱን፡ ያስያዘው፡ ሰው፡ ይህንን፡ የግዥ ቃላት፡ ደብተር ለፍርድ፡ ጸሐፊው፡ ከሰጠ፡ በኋላ፡ ጃ፡ ቀን፡ ቆይቶ፡ ከሚሸጥበትም፡ ቀን፡ ሷ፡ ቀን፡ አስቀድሞ፡ በሐረጅ፡ የሚሸጥበትን፡ ወረቀት፡ ጽፎ፡ የፍርድ፡ ጸሐፊውን፡ አስፈርሞ፡ በግዛጋጃ፡ ቤት፡ በር፡ በፍርድ፡ ቤት፡ በርና፡ በያዢው፡ ሰው፡ ቤት፡ በር፡ ላይ፡ ደግሞ፡ በተያዘውም፡ ቤት፡ ወይም፡ በሚሸጧቸው፡ ዕቃ፡ ላይና፡ በያዩትም፡ ላይ፡ ይለጥፈዋል።

አምሳ፡ ሶስተኛ፡— በሐረጅ፡ እንዲሸጥ፡ የሚለጠፈው፡ ወረቀት፡ ቀጥሎ፡ እንዳለው፡ ይጻፍበታል።

፩ኛ፡— ያስያዘውና፡ የተያዘበት፡ ሰዎች፡ በግጥው፡ ያሳታቸው፡ ለምና፡ ሥራቸው።

፪ኛ፡— የተያዘበትና፡ አመክንዮ፡ የገባበት፡ ቀን።

፫ኛ፡— የሰታውና፡ የቤት፡ ልክ፡ የሚሸጥበትም፡ ደምብ፡ ውል፡ እንዲደረግ፡ መጻፍ።

፬ኛ፡— እንዳንዱ፡ ዕቃ፡ የተገመተበት።

፭ኛ፡— በሐረጅ፡ የሚሸጥበት፡ ቀን፡ ሰዓቱና፡ በታው፡ ይህ፡ ሁሉ፡ በትክክል፡ ይጻፋል።

አምሳ፡ አራተኛ፡— ይህ፡ የተያዘው፡ ርስት፡ ተከራይቶ፡ እንደሆነ፡ ባስያዘው፡ ሰው፡ ጥያቄ፡ ነገሩ፡ አስኪያልቅ፡ ድረስ፡ የክራዩን፡ ገንዘብ፡ እየተቀበለክ፡ በፍርድ፡ ጽፈት፡ ቤት፡ አስቀምጥ፡ ብሎ፡ ዳኛው፡ ሰው፡ ያዛል፡ በባለዳው፡ ላይ፡ እንዳለ፡ የቆየ፡ እንደሆነ፡ ግን፡ ነገሩ፡ አስኪያልቅ፡ ድረስ፡ ገንዘቡን፡ አየሰበሰበ፡ በቀንቀቅ፡ እንዲያስቀምጥ፡ ይታዘዛል፡ ነገር፡ ግን፡ አስፈላጊው፡ ለዳኛ፡ ነገር፡ ሌላ፡ ሰው፡ ተጨማሪ፡ ይጠብቅልኝም፡ ቢል፡ ይቻላል።

አምሳ፡ አምስተኛ፡— ከመረቱ፡ የሚገኘው፡ ሰበል፡ ሽያጭ፡ ተከራይ፡ የሚገኘው፡ ገንዘብ፡ ለዚህ፡ ለዳው፡ ይጨመራል።

አምሳ፡ ስድስተኛ፡— በተቆረጠው፡ ቀን፡ የሰታው፡ ዋጋ፡ በተጻፈበት፡ ደብተር፡ ቃል፡ አንፋሪው፡ እየመሸ፡ በሐረጅ፡ እንዲሸጥ፡ ዳኛው፡ ያዘዋል።

አምሳ፡ ሰባተኛ፡— ሐረጅ፡ በተደረገበት፡ ቀን፡ ገዢ፡ ያልተገኘ፡ እንደሆነ፡ ይህ፡ የዳኛነት፡ ቤት፡ በሐረጅ፡ የሚሸጠውን፡ ነገር፡ እንደገና፡ ዋጋውን፡ ዝቅ፡ እድርጉ፡ ይቆርጠዋል።

Article 52.— Soixante jours au plus tôt après le dépôt du cahier des charges et quarante jours au plus tôt avant la vente, le poursuivant devra annoncer cette vente par affiches visées par le greffier et apposées à la porte de la municipalité, à la porte du tribunal, à la porte du domicile du saisi et à la porte au sur l'enceinte de chacun des immeubles, objets de la vente.

Article 53.— Ces affiches contiendront:

- 1° Les noms, prénoms et professions du saisi et du saisissant;
 - 2° Les dates de la saisie et de sa transcription;
 - 3° La désignation des immeubles et le renvoi au cahier des charges pour les conditions de la vente;
 - 4° La mise à prix de chaque lot.
- 3° Les jours, heure et lieu des enchères.

Article 54.— Si les immeubles saisis sont loués ou affermés, le juge, à la demande du poursuivant, nommera un séquestre judiciaire chargé d'encasser les loyers ou fermages pendant le temps de la procédure jusqu'à la vente et de les déposer au greffe. Si le saisi est en possession de ses biens, il sera lui-même séquestre judiciaire et pécuniairement responsable des fruits pendant le cours de la procédure jusqu'à la vente, à moins que le poursuivant ne demande au tribunal la nomination d'un tiers en qualité de séquestre.

Article 55.— La vente des fruits et récoltes et le montant des loyers ou fermages viendront en déduction du montant des causes de la saisie et des frais.

Article 56.— Au jour fixé, le tribunal fera la vente aux enchères à la criée de l'huissier sur la mise à prix fixée au cahier des charges.

Article 57.— Si au jour dit, il ne se présente pas d'acquéreurs, la vente sera renvoyée à une audience prochaine. En ce cas le tribunal baissera la mise à prix et le poursuivant devra faire de nouvelles affiches.

ያስያዘውም ስው ለዚህ ለተቆረጠው ቀጋ በሐረጅ የሚሾጉትን ወረቀት እንደገና ጽፎ ይለጥፋል ።

አምሳ ስምንትኛ = ሐረጅ ሲባል ገዢው ሲሆን ሆህል ቀጋ እሰጣለሁ ከሌ በኋላ እስከ ርድሰ ሌላ አብልጦ የሚሰጥ ስው ያልተገኘ እንደሆነ መሾመር ያለተናገረው ስው ይሸጥላል ከተሸጠም በኋላ በዳኛው ቃል እንዲረጋ ይደረጋል ገዢውም ከሚገዛው ቤት ሰታ መሬትም ቤገን ስንገንቱ በቀር ከቀጋው በመቶ አሰር ያከፍላል ሲሆን የሚያስፈልገውን እንደሚገባ ስለቱን ያልፈጸመ እንደሆነ ግን በታውሳ ቤት እንደገና ሐረጅ ተባሎ ይሸጣል እሱ እሰጣለሁ ብሎ ከነበረው ገንዘብ በታች ተዋደዶ የተሸጠ እንደሆነ ለቀረው ገንዘብ እሱ አሳፊ ይሆናል ።

አምሳ ዘጠነኛ = በሐረጅ የገዛው ስው ሐረጅ ከተሸጠበት ቀን አንስቶ እስከ ሺቺ ቀን ድረስ የገዛውን የቤቱን የቦታውን ቀጋ ወደ ፍርድ ቤት ያስረከባል የሳስረከብ እንደሆነ ግን በሐረጅ የገዛው ደረሰ እስቀድሞ በታዘድ ያስያዘውን ገንዘብ ስለ መቀረጡ ጥቶ ይሄል መሬቱና ቦታው እንደገና በሐረጅ ይሸጣል ።

ክፍል ፫

የባለ ዕዳን ገንዘብ ሁኔታ ስው እጅ ግብዓት ።

ሰላማ ሰለገንዘቦች ሁሉ ፍርዳቸውን ከተቀበሉ በኋላ ከባለዳኞቹ ገንዘብ በሌላ ሰው እጅ እንዳሉ ሲሆን ገንዘብ በሰው እጅ እንዳለ ሆኖ እንዲቆይ ግብዓት ይችላል ።

ሰላማ እንደኛ = ለዚህ ነገር ባለ ገንዘብ ይያዝልን ብሎ ሲመሀ የገንዘቡን ልክ የተረደሰለትን ገንዘብ ያለረውን ወለድና ወደ ፊት አንድ ዓመት የሚወልደውን ገንዘብ የከሳራውንም ልክ ለቆየ በወረቀት ጽፎ ለዳኛው ግመልክት ያስፈልገዋል ።

የሌላው ለተኛ = ባለገንዘብ በቀረበው በደብዳቤ ወረቀት

Article 58. — A l'audience des criées, l'enchère qui n'est pas couverte au bout de trois minutes donne lieu à l'adjudication au profit de l'enchérisseur. Cette adjudication est prononcée par jugement du tribunal. L'adjudicataire devra déposer séance tenante, outre le montant des frais, le dixième du prix de l'adjudication; sinon il sera procédé immédiatement à la révente aux risques et périls de l'enchérisseur.

Article 59. — L'adjudicataire devra déposer le montant du prix de la vente au greffe dans les quinze jours qui suivront l'adjudication, faute de quoi il sera déchu de ses droits d'adjudicataire et perdra les sommes par lui versées au moment de l'adjudication. Il sera en ce cas procédé à une nouvelle adjudication.

SECTION III.

Saisie-arrêt

Article 60. — Tout créancier, muni d'un titre exécutoire, peut former entre les mains d'un tiers opposition à ce que ce tiers remette les sommes ou valeurs, qui sont ou seront dues ou les effets mobiliers appartenant au débiteur de l'opposant.

Article 61. — A cet effet, il présentera requête au juge, il indiquera dans sa requête la somme en principal pour laquelle la saisie-arrêt est requise et pourra ajouter les intérêts échus, ainsi que les intérêts d'une année à échoir et les frais.

Article 62. — La saisie-arrêt ayant eu lieu, le juge prononce et l'ordonnance

ዕድሜ፣ ገንዘብ፣ በሃዘው፣ ሰው ሊጅ፣ የተገኘውን ስቃይ ሊገኝበት፣ ወይም ለንግድ ተቀባይ ማኖሩ፣ ለሰሃዘው፣ ሰው ሊቃድ ሊሰጠዋል።

በተለይ ለጋደዎች ሥራ ሊያሙብ።

እንደ ክፍል ብቻ።

የግንባታውም ለገር፣ ነጋዴ፣ የሆነ ሰው፣ ሁሉ የለት የለት ሥራውን የሚያስታውቅ የተበደረውንና የባደረውን የንግድንም ሥራ ሁሉ ይልቅንም የገዛበትንና የሸጠበትን ቀጋ የሚጽፍበትን መገዛብ በቀን ቃቂ መያዝ አለበት። ደግሞ ለግንባታውም ጉዳይ ሁሉ የሚጽፍበት በሌላ ስም ላይ የተከበሰ ቀን ያልተከነረ የኮፒ ደብተር እንዲያበቅ፣ ገደ አለበት ደግሞ ስሙ ላይ የሚመጣለትን ደብተር ላይ ፋክቲራ ሁሉ በትክክል በስም ላይ ቀን ሰይዛኛ ባንድነት ማሰቀመጥ ያስፈልገዋል የለት የለት ሥራ የሚያሰራበትን ደብተር አስቀድሞ ሥራ ላይ ማድመርበት ወደ ፋርድ ቤት ለሐረፊው አቅርቦ የሚጀመርበትን ዘመንና ቀን ደግሞ በየገዳዩ ገጽ ላይ ስም ላይ የገንዘብ ፈርማ ይጽፍበታል። እንደዚህ ደህ መገዛብ ባለቀ ጊዜ መገዛብን አቅርቦ የፋርድ ጸሐፊው በውስጡ የተጻፈውን ቃል ላይ መለከት መገዛብንም አሉ ማንድ ሳያቆይ በነጋዴው ፊት የሚያስፈልገውን ፈርማ ይጽፍበታል።

ደግሞ ደህ የለት የለት ሥራ የሚሠራበት መገዛብ ላይ ባይ ይታወቅ በተጻፈው ላይ ስርዝ እንዳይገኝበት ተጠንቅቆ ይይዛል ደህ የንግድ መገዛብ ደብተር ላይ ፋክቲራ ሁሉ እንደደምቡ የሚያስፈልገውን ግንቃቂ ያላገኘ በዚህ ፍርድ ቤት ምስክር መሆን እይቸልም ነገር ገን ለምስክርነቱም ባይፈለግ በሌላው ቃል ተቀባይ ሆኖ በዚህ ፍርድ ቤት ቀርቦ ይታያል።

ተተው በሙሉ ይለቁላት ግተግያ ቤት እንደሆነ ይታወቃል።

Dispositions particulières concernant les commerçants.

Article unique. — Tout commerçant, de quelque nationalité qu'il soit, est tenu d'avoir un livre-journal, qui présente jour par jour, ses dettes et ses créances, les opérations de son commerce et généralement tout ce qu'il paye et tout ce qu'il reçoit.

Il doit avoir copie numérotée dans l'ordre d'envoi de toutes les lettres d'affaire qu'il écrit.

Il doit conserver en liasses, numérotées par ordre de date, toutes les lettres ou factures, qu'il reçoit.

Le livre-journal, avant qu'il soit commencé, devra être daté, numéroté et paraphé à chaque feuillet par le greffier du tribunal; quand il est terminé, il doit être visé et paraphé par le greffier en présence du commerçant, sans que le greffier ait droit de prendre connaissance du contenu du livre, ni de le retenir.

Le livre-journal ne doit contenir ni retours, ni blancs.

Tous livres de commerce, toutes lettres et toutes factures pour lesquelles les formalités ci-dessus n'ont pas été accomplies ne pourront pas être produites en justice, mais ils pourront cependant être présentés au tribunal, qui ne leur accordera qu'une valeur de renseignements.

1922

KENYA

43863

FROM

DATE

FOREIGN

31ST AUGUST 1922

REC 2 SEE 22

FOR CIRCULATION :-

SUBJECT

Mr.

JUBALAND.

Mr.

CESSION TO ITALY

Mr.

Mr. Grindle //

Encloses copy of ment. received from Rome as to conversation with Signor Baccari from which it will be seen he now adopts theory area to be ceded has been purposely filled with difficult natives. Requests suitable memo. in order to be in a position to reply. Requests return of map.

Sir H. Lambert

Sir H. Scott

Sir J. Masterton Smith

Mr. Wood

Mr. Churchill

Previous Paper

MINUTES

Sir G. Grindle.

See also 44437, 45638, and 45522.

I had a long talk about this with

Colonel Salkeld yesterday afternoon. It is no use denying that the position is most unsatisfactory. The move to send back the "undesirables" has failed, and in view of the attitude taken up by the Italian Government it seems to me quite clear that we shall have to allow the Somalis who have been allowed to encroach at Wagfar and the Lorian, to remain where they are. The Cattlemen have, I understand, been moved back, but the Camelmen must be allowed to stop. I don't wish to use hard words, but I do not think that the Kenya Government have been sufficiently frank with us, and it seems to me that the Italian Government have some grounds for their complaints that we are attempting to thrust "undesirables" on them. The Government will no doubt say that they would have attempted to

Subsequent Paper

*Let to Gen 15 Sept 1922
Copies of memo sent to Sir H. Lambert 15/9/22*